

# ***Diccionario bilingüe y propedéutica de la traducción Francés-Español<sup>1</sup>***

**Javier BLANCO**

*Universidad Autónoma de Barcelona*

## ***Introducción***

Si, a decir de Ladislav Zgusta, la función principal de un diccionario bilingüe consiste en poner en relación las unidades léxicas de L1 (o lengua de partida) con aquellas unidades léxicas de L2 (o lengua de llegada) equivalentes desde el punto de vista de la semántica léxica (Zgusta, 1971: 294), no es menos cierto que el usuario acude al diccionario para labores de codificación o descodificación de formas inmersas en el discurso. La substancial disimetría de las lenguas hace que la mera asociación de unidades de L1 y de L2 tenga escaso valor si no se acompaña de una serie de datos que permitan explotar las correspondencias anunciadas. Dichos datos son ofrecidos mediante las distintas categorías de información lexicográfica que arropan al lema y a su(s) equivalente(s) de traducción. Nos interesaremos aquí por dos de estas categorías: el ejemplo (al que denominaremos también secuencia L1) y la traducción del ejemplo (o secuencia L2).

Partiremos de un corpus<sup>2</sup> de referencia formado por 2.580 ejemplos y sus traducciones, extraídos de cinco diccionarios bilingües francés-español. Llegado el caso, procederemos también a contrastar dichos datos con 1.490 ejemplos, y sus traducciones, extraídos de cinco diccionarios bilingües español-francés, a fin de considerar en qué medida la traducción del ejemplo del francés al español puede diferir de la traducción del español al francés.

Los diccionarios que alimentan nuestro corpus son:

**LFE-LEF GARCÍA-PELAYO y GROSS, R.; TESTAS, J. (1992):**  
*Grand Dictionnaire Français-Espagnol, Espagnol-Français,*  
Paris: Larousse.

---

<sup>1</sup> La investigación que subyace al trabajo aquí presentado fue realizada en parte en el GRESLET (*Groupe de Recherches en Sémantique, Lexicologie et Terminologie*), integrado en el *Département de Linguistique et Traduction* de la UdM (Université de Montréal). Nuestra estancia fue financiada por *l'Association d'Universités Partiellement ou Entièrement Francophones - Université des Réseaux d'Expression Française* (AUPELF • UREF). Quisiéramos manifestar aquí nuestra gratitud tanto al grupo de investigadores que nos acogió como al organismo que subvencionó nuestro proyecto.

<sup>2</sup> Del que, obviamente, sólo ofreceremos algunas muestras por razones de espacio.

**BFE-BEF** VIDAL, J.-P. (1989): *Dictionnaire Français-Espagnol / Espagnol-Français Hispano Bordas*, Paris: Bordas.

**HFE-HEF** DENIS, S.; MARAVAL, M.; POMPIDOU, L. (1976/1960): *Dictionnaire Espagnol-Français et Français-Espagnol*, Paris: Hachette.

**VFE-VEF** V.V.A.A. (1990): *Diccionario Manual Francés-Español Español-Francés*, Barcelona: Vox Bibliograf.

**MFE-MEF** GARCÍA NAVARRO, A.M.; CLERC, J. (1988): *Diccionario moderno Francés*, Barcelona: Herder.

En lo sucesivo, nos referiremos a dichas obras mediante las abreviaciones presentadas en negrita. Nótese que distinguimos entre los diccionarios francés-español (marcados -FE) y los diccionarios español-francés (-EF).

### **Traducción isomorfa vs traducción heteromorfa**

Ya en una primera aproximación al corpus, puede constatarse que algunas traducciones están muy cercanas a L1 (v.g. LFE *avoir **fâcheusement** tendance à, tener desgraciadamente tendencia a;* BFE ***faculté** de droit, facultad de derecho*)<sup>3</sup>, mientras que otras se alejan en mayor o menor medida de la lengua de partida (v.g. LFE ***flûte** à bec, flauta dulce;* BFE *il est en pleine possession de ses **facultés**, está en la plenitud de sus facultades*), y ello independientemente de la traducción de la forma que pertenece al paradigma del lema.

A partir de esta simple observación, podemos operar una primera partición en nuestro corpus. Por una parte, denominaremos traducciones “isomorfas” aquellas secuencias de L2 cuyos componentes presenten una relación biunívoca con los de la secuencia L1, siendo el significado léxico de los mismos similar en ambas lenguas<sup>4</sup>.

Respecto a este tipo de secuencias, nos limitaremos a las dos consideraciones siguientes:

- el 51,25% de las secuencias L2 consideradas en los diccionarios francés-español corresponden a traducciones isomorfas;
- desde el punto de vista de la traducción, el aporte informativo de estas secuencias es limitado. Sin embargo, el consumo de espacio que suponen dentro del marco del artículo de diccionario es eleva-

---

<sup>3</sup> No entramos, por el momento, en consideraciones sobre la idoneidad o aun la corrección de las traducciones propuestas por los diccionarios.

<sup>4</sup> Nótese que esta última condición no afecta, por definición, a los componentes que no presentan significado léxico pleno, como pueden ser las preposiciones regidas por un elemento predicativo.

do (con una longitud media de 22,29 caracteres<sup>5</sup>, la traducción del ejemplo constituye una categoría de información lexicográfica muy costosa). No resulta extraño, pues, que diversos metalexícógrafos sugieran su eliminación bajo ciertas condiciones (diccionarios pasivos) (Svensén, 1993: 95).

Por otra parte, denominaremos “heteromorfas” aquellas secuencias de L1 cuyos componentes NO presenten una relación biunívoca con los de la secuencia L1 o bien aquellas que, aun cumpliendo la condición anterior, presenten algún componente de significado léxico netamente diferenciado respecto a su homólogo en L1. En ambos casos, diremos que existe una divergencia de traducción. Podríamos considerar el conjunto de las secuencias heteromorfas como el complementario del formado por las secuencias isomorfas. No obstante, no se trata de un conjunto homogéneo, dado que pueden distinguirse distintos tipos de divergencia de traducción respecto a L1.

### ***Divergencias de traducción***

Distinguiremos entre los siguientes cinco tipos de divergencia de traducción<sup>6</sup>:

- divergencia sintagmática: diremos que existe una divergencia sintagmática cuando un mismo complemento sea actualizado por sintagmas de distinto tipo en L1 y en L2, debido, normalmente, a los distintos requerimientos del elemento predicativo u operador (v.g. LFE ***fuir*** *le danger*, *huir del peligro*);
- divergencia categorial: diremos que existe una divergencia categorial cuando el significado de un determinado término de L1 sea lexicalizado en L2 por un término perteneciente a otra categoría morfosintáctica (v.g. LFE ***fouler*** *le sol de la patrie*, *hollar el suelo patrio*);
- divergencia léxica: diremos que existe una divergencia léxica cuando un determinado término de L1 sea vertido a L2 por un término de significado léxico no equivalente si se considera a ambos independientemente del microcontexto en que se hallan (v.g. HFE ***fièvre*** *pourprée*, *fiebre maligna*);

---

<sup>5</sup> Superior a la longitud media del ejemplo, que se sitúa en 20,16 caracteres.

<sup>6</sup> Adoptamos la tipología de Françoise Vandooren (Vandooren, 1993: 80), orientada hacia sistemas de traducción automática con arquitectura de transferencia, ya que presenta la innegable ventaja de proponer clases básicamente disjuntas. Por razones de espacio, no profundizaremos en la caracterización de los distintos tipos de divergencia. Del mismo modo, no abordaremos las zonas de posible intersección entre las mismas ni aquellos casos en que la existencia de una de ellas conlleva la aparición de otras en la misma unidad de traducción. El lector interesado puede remitirse al propio texto de Vandooren 1993, así como, desde una perspectiva algo distinta, a Door 1993.

- divergencia de densidad léxica: diremos que existe una divergencia de densidad léxica cuando un significado de L1 sea lexicalizado por un número distinto de términos en L2. Tendremos:
  - divergencia de densidad léxica por expansión (v.g. LFE *l'argent file, el dinero se gasta con rapidez*);
  - divergencia de densidad léxica por reducción (v.g. VFE *il faisait frire le poisson, el freía el pescado*);
- divergencia temática: diremos que existe una divergencia temática cuando los elementos predicativos de L1 y L2 seleccionen los mismos argumentos pero en distintas posiciones sintácticas (v.g. VFE *souhaiter la fête à quelqu'un, felicitar a alguien por su santo*);
- divergencia predicativa: diremos que existe una divergencia predicativa cuando la realización del predicado sea inversa en L2 respecto a L1 (v.g. MFE *fondre en sueur, sudar a mares*).

Si bien todas ellas se hallan representadas en nuestro corpus, su importancia cuantitativa es muy variable. A este respecto, hagamos notar tan sólo que, en diccionarios con una clara tendencia a emplear la categoría de información lexicográfica del ejemplo para presentar fenómenos de fijación léxica (HFE, MFE), la proporción de divergencias de traducción léxicas y de densidad léxica por reducción aumenta notablemente. Ello es debido, por una parte, a que las imágenes difieren en ambas lenguas (MFE *dormir à poings fermés, dormir a pierna suelta*), lo cual provoca numerosas divergencias léxicas. Por otra parte, muchos de los compuestos y locuciones de L1 reciben traducciones univerbales (HFE *facteur receveur, estafetero*), lo cual multiplica las divergencias de densidad léxica por reducción. Destaquemos, igualmente, que en las dos obras mencionadas el número de traducciones isomórficas es netamente inferior al observado en los restantes diccionarios.

dicc./div.	LFE	BFE	HFE	VFE	MFE
sint.	1,94%	3,00%	1,11%	4,19%	1,11%
cat.	2,52%	2,55%	3,50%	2,39%	2,51%
lex.	3,88%	4,05%	16,08%	3,59%	20,83%
dens. exp.	4,66%	4,95%	5,25%	2,39%	4,09%
dens. red.	2,52%	5,40%	16,08%	2,99%	19,44%
tem.	0,58%	1,50%	0,95%	1,19%	0,37%
pred.	0,19%	0,90%	0,79%	0%	0,37%
no div.	83,68%	77,62%	56,21%	83,23%	51,25%

### A modo de ilustración

Como muestra de los posibles aportes del estudio de las divergencias de traducción en el diccionario bilingüe, abordaremos algunos casos concretos. Consideremos, en primer lugar, las siguientes secuencias:

HFE *souhaiter la **fête** à qqn, felicitar a alguien por su santo*  
 VFE *souhaiter la **fête** à quelqu'un, felicitar a alguien por su santo*

El propio orden lineal permite apreciar ya la divergencia. El verbo de L1 selecciona un primer complemento sin preposición (*fête*) cuyo equivalente en L2 (*santo*) ocupa la segunda posición tras el verbo y viene regido por la preposición *por*. En cambio, el equivalente del segundo complemento de L1 (*à qqn* → *alguien*) ocupa la primera posición tras el verbo en L2. Nótese, además, que la preposición española *a*, que aparece tras *felicitar*, no está regida por el verbo, sino que obedece a una regla de carácter general relativa a los objetos humanos.

Esta especie de quiasmo entre los complementos regidos por los verbos de L1 y L2 da lugar, en ocasiones, a irregularidades en la propia redacción del diccionario. Así, encontramos en Larousse:

LFE *souhaiter à quelqu'un sa **fête**, felicitar a uno por su santo*

Esta secuencia, que vehicula de hecho la misma información que las anteriores de Hachette y Vox Biblograf, presenta la particularidad de alterar el orden canónico de los complementos en L1. En efecto, *sa fête* ocupa la segunda posición tras el verbo, mientras que *à quelqu'un* se ve desplazado hacia la primera. Se trata de un fenómeno singular, ya que, en el propio diccionario considerado, tenemos:

LFE ***faire** sa montre à quelqu'un, limpiarle el reloj a uno*  
 LFE ***fixer** l'attention de quelqu'un, captar la atención de alguien*  
 LFE ***flanquer** la frousse à quelqu'un, meter miedo o darle mieditis a alguien*  
 LFE ***frayer** la voie à quelqu'un, abrir camino a alguien*

Podemos concluir, pues, que la inversión observada obedece únicamente a la existencia de la divergencia temática. Ahora bien, a nuestro entender, proceder a dicha inversión no sólo no beneficia al usuario, sino que puede perjudicarle al enmascarar las dificultades que encierra la traducción de *souhaiter* por *felicitar*.

En la misma línea, tenemos:

- LFE *prendre quelqu'un en filature*, seguir los pasos de alguien  
HFE *prendre en filature* (qqn), seguir la pista (de alguien)  
MFE *prendre en filature*, seguir los pasos, la pista a alguien

La situación es similar a la anterior, ya que el primer complemento de *prendre* (*quelqu'un*) pasa a ocupar la segunda posición tras *suivre*. Nótese que, en esta ocasión, es el diccionario Larousse el único que no oculta el problema, ya que, en Hachette, se recurre al uso de un paréntesis que extrae *qqn* y *de alguien* de sus secuencias respectivas y, en Herder, se omite el complemento humano de LI. En ambos casos, se hace un flaco servicio al usuario que, para llegar a un uso correcto de la traducción propuesta, tendrá no sólo que tomar conciencia de la divergencia temática, sino hacerlo a pesar de una presentación que, curiosamente, se obstina en ocultársela.

Veamos ahora algunos casos peculiares de divergencia de densidad léxica por reducción.

- BFE *faire bouillir, faire chauffer, faire cuire, faire fondre, etc., hervir, calentar, cocer, derretir, etc.*  
BFE *faites bouillir un litre de lait, se hierva un litro de leche*  
VFE *il faisait frire le poisson, él freía el pescado*  
VFE *le poisson était en train de frire, el pescado se freía*

En los dos primeros ejemplos de Bordas, se elimina el causativo en la traducción. Ello no resulta extraño, tratándose de verbos culinarios, verbos neutros por excelencia tanto en español como en francés. Piénsese que secuencias como *Jean fait bouillir le lait* y *Jean bouillit le lait* están en relación parasinonímica, al igual que *Juan hace hervir la leche* y *Juan hierva la leche*. Más dudosas serían las posibilidades *hacer calentar* o *hacer cocer*. La traducción del ejemplo no establece distinciones a este respecto, ya que no presenta el causativo en español. Hagamos notar que una secuencia LI que rezase *bouillir, chauffer, cuire, fondre* sería también posible y podría mantener la misma traducción.

En cuanto a la traducción del segundo ejemplo, se hubiese podido optar también por las soluciones *se hierva; se pone a hervir; hágase hervir* (más cercana al original) o, simplemente, *hervir un litro de leche*.

La situación es distinta en lo que se refiere a los ejemplos de Vox Bibliograf. Por una parte, en la secuencia *il faisait frire le poisson*, no puede eliminarse el causativo, aunque ello fuese posible desde el punto de

vista semántico<sup>7</sup>, ya que *frire* es un verbo defectivo que no posee una forma para la tercera persona del singular del pretérito imperfecto de indicativo. Cabe destacar que, en español, la solución *él freía el pescado* viene dada no sólo porque *freír* no es defectivo, sino porque *?él hacía freír el pescado* resulta cuanto menos dudosa. Así, si trabajásemos con *cuire* en lugar de *frire*, tanto *il faisait cuire le rôti* como *il cuisait le rôti* serían posibles en francés, pero en español el factitivo podría plantear problemas de aceptabilidad.

Por otra parte, el segundo ejemplo arriba citado de Vox Bibliograf presenta una estructura básica en los verbo neutros, si bien el uso de la perífrasis durativa (forzoso debido a la defectividad de *frire*) oculta un problema de traducción de índole más general; a saber, la imposibilidad de traducir secuencias como *le poisson frit* por *\*el pescado fríe* y la necesidad de recurrir a *el pescado se fríe*<sup>8</sup>. Inversamente, *?le poisson se frit* resulta muy dudosa en francés.

Podríamos resumir la situación del siguiente modo tanto para el verbo *frire*:

<u>Francés</u>	<u>Español</u>
Jean frit le poulet	Juan fríe el pollo
Jean fait frire le poulet	* Juan hace freír el pollo
le poulet frit	* el pollo fríe
? le poulet se frit	el pollo se fríe

como para otros verbos culinarios:

<u>Francés</u>	<u>Español</u>
Jean cuit le poulet	Juan cuece el pollo
Jean fait cuire le poulet	? Juan hace cocer el pollo
le poulet cuit	* el pollo cuece
? le poulet se cuit <sup>9</sup>	el pollo se cuece

Por razones morfológicas que atañen sólo al verbo **frire**, las secuencias *Jean (frire) le poulet* y *le poulet (frire)* deben ser reemplazadas por *Jean (faire) frire le poulet* y *le poulet (être en train de) frire* cuando el paradigma de flexión de dicho verbo no puede hacerse cargo de una determinada forma. Ello no debe, sin embargo, ocultar el verdadero problema de traducción, que afecta no sólo a *frire*, sino

<sup>7</sup> Reiteremos que, en este tipo de verbos culinarios, el grado de control exterior ejercido sobre el proceso es el mismo con o sin el causativo (Boons et al., 1976: 88).

<sup>8</sup> Construcción que Harris califica de “media”. (Harris, 1970).

<sup>9</sup> Puede llegar a aceptarse en contextos como *le poulet se cuit depuis une heure*.

a toda una clase de verbos y que consiste en la imposibilidad de traducir palabra por palabra secuencias francesas como *Jean fait cuire le poulet* o *le poulet cuit*.

Mencionemos, por último, que la no existencia de una de las divergencias de traducción señaladas en el apartado 3 no implica una similitud de comportamiento total entre la secuencia L1 y la secuencia L2. Así, tenemos casos como LEF *dar* ou *echar una felpa*, *passer un savon*, en que el aparente isomorfismo encierra una diferencia fundamental. La secuencia L1 corresponde a una estructura de verbo soporte más nombre predicativo. (M. Gross, 1981), mientras que la secuencia L2 corresponde a un verbo compuesto. Frases como *la felpa que Juan nos ha echado* o *la felpa de Juan* son, pues, perfectamente posibles a partir de *Juan nos ha echado una felpa*. Por el contrario, *le savon que Jean nous a passé* o *le savon de Jean* no guardan ninguna relación con *Jean nous a passé un savon* (en el sentido de *il nous a réprimandés*)<sup>10</sup>.

### Conclusiones

Quisiéramos destacar, tras este breve recorrido a través del ejemplo y su traducción en el diccionario bilingüe, tres aspectos que revisten, a nuestro entender, una especial importancia.

En primer lugar, creemos que la sistematización de las divergencias de traducción dentro del diccionario bilingüe resultaría no sólo posible, sino también positiva, tanto desde el punto de vista de la propia práctica lexicográfica como desde el punto de vista de la reflexión traductológica. Sería de desear, pues, que el diccionario se dotase de unas convenciones que le permitiesen marcar las distintas divergencias introducidas mediante la traducción de los ejemplos, ya que ello aumentaría tanto la coherencia y solidez del diccionario en este aspecto, como su valor en calidad de herramienta para la traducción.

En segundo lugar, es preciso destacar que la naturaleza del ejemplo lexicográfico juega un papel decisivo en el estudio de la relación entre las secuencias L1 y las secuencias L2. En obras en que los ejemplos acojen numerosas locuciones y compuestos, la existencia o no de divergencias de traducción no depende ya de las opciones traductológicas del lexicógrafo, sino de la lengua de llegada. Si en casos como LFE *foire agricole*, *feria del campo* o LFE *pays francophones*, *países de habla francesa*, el lexicógrafo procede a sendas divergencias categoriales pese a disponer de las posibilidades *feria agricola* y *países francófonos*, en casos como VFE *fil de fer*, *alambre* o HFE *poire fondante*, *pera de agua*, no parece haber más opción que conformarse a

---

<sup>10</sup> Hagamos notar, sin embargo, que existe la posibilidad de emplear *savon* (en el sentido de *réprimande*) como nombre predicativo con el verbo soporte *donner*. La construcción converso (G. Gross, 1989) *recevoir un (bon) savon* parece ser, no obstante, más frecuente.



la lengua de llegada. Los primeros pueden dar lugar a reflexiones interesantes en el marco de la propedéutica de la traducción, no así los segundos.

En tercer y último lugar, desearíamos reiterar que, en caso de existir divergencias de traducción, no parece prudente enmascararlas mediante procedimientos como los arriba señalados respecto a las divergencias temáticas. Sería preciso, por el contrario, ponerlas de relieve, tanto para evitar posibles errores por parte del usuario como para contribuir a alimentar la reflexión sobre las dificultades de traducción específicas al par de lenguas en contraste.

### **Referencias**

- BOONS, J.P.; GUILLET, A.; LECLÈRE, Ch. (1976): *La structure des phrases simples en français I. Constructions intransitives*, Genève / Paris: Droz.
- DOOR, B.J. (1993): *Machine Translation: A view from the Lexicon*, Cambridge, Massachusetts / London: The MIT Press.
- GROSS, G. (1989): *Les constructions converses du français*, Genève / Paris: Droz.
- GROSS, M. (1981): "Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique", *Langages* 63, Paris, Larousse; p. 7-52.
- HARRIS, Z.S. (1970): *Papers in Structural and Transformational Linguistics*, Dordrecht: D. Reidel.
- SVENSÉN, B. (1993): *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making*, Oxford / New York: Oxford University Press.
- VANDOOREN, F. (1993): "Divergences de traduction et architectures de transfert", *La Traductique*, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, AUPELF • UREF; pp. 77-90.
- ZGUSTA, L. (1971): *Manual of Lexicography*, The Hague: Mouton.

